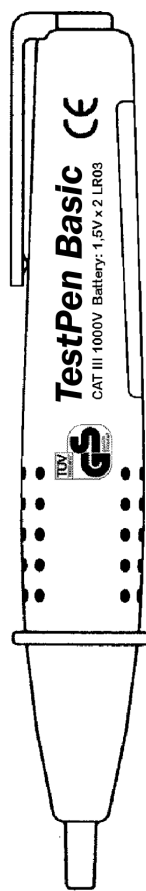


haupa®

TestPen Basic

Art. Nr. 10 38 16

Berührungsloser Spannungstester
Contact-free voltage tester
Testeur de tension sans contact
Contactloze spanningstester
Apparechio senza contatto per la prova delle tensione
Comprobador de tension sin contacto



D	Bedienungsanleitung	2
GB	Operating Instructions	3
F	Mode d'emploi	4
I	Istruzioni per l'uso	5
E	Intrucciones de uso	6
NL	Gebruiksaanwijzing	7

D Bedienungsanleitung

Vielen Dank, dass Sie sich für den TestPen Basic entschieden haben.

- Berührungslose Spannungsprüfung ab 110V AC

1.) Berührungslose Spannungsprüfung

Der TestPen Basic ist in der Lage, mit dem in der Spitze integrierten Schaltkreis spannungsführende Leitungen aufzuspüren. Wird eine Wechselspannung > 110 Volt AC erkannt, leuchtet die weiße Kappe rot auf (siehe Bild Punkt 1.). Ein Stromfluss ist nicht erforderlich!

2.) Batteriewechsel

Nehmen Sie einen Schraubendreher und hebeln Sie das Batteriefach an der Einkerbung auf. (siehe Bild Punkt 2.)

Achten Sie beim Einsetzen der neuen Batterien auf die Polarität!
Entsorgen Sie die entleerten Batterien nicht mit dem Hausmüll.
Auch in Ihrer Nähe befindet sich eine geeignete Sammelstelle!

Technische Daten:

Spannungsbereich:	110 – 1000V AC
Stromversorgung:	2 x 1,5 V Typ AAA Micro
Schutzart:	IP 44
Überspannungskategorie:	CAT III 1000V
TÜV/GS geprüft:	IEC/EN 61010-1 (DIN VDE 0411)

Garantie

Als ein ISO 9001 zertifiziertes Unternehmen garantieren wir Ihnen eine gleich bleibend hohe Qualität unserer Produkte. Dies ermöglicht uns Ihnen eine Gewährleistung von **3 Jahren** auf unsere HAUPA-Produkte zu gewähren.

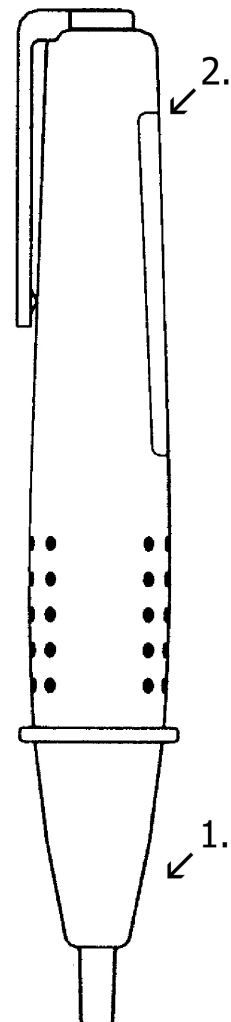
Anwendungsbereich

Das Gerät ist nur für die in der Bedienungsanleitung beschriebenen Anwendungen bestimmt. Eine andere Verwendung ist unzulässig und kann zu Unfällen oder Zerstörung des Gerätes führen. Diese Anwendungen führen zu einem sofortigen Erlöschen jeglicher Garantie- und Gewährleistungsansprüche des Bedieners gegenüber dem Hersteller.

Diese Bedienungsanleitung wurde mit großer Sorgfalt erstellt. Für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Daten, Abbildungen und Zeichnungen wird keine Gewähr übernommen. Änderungen vorbehalten.

Konformitätserklärung

Das Produkt erfüllt die Niederspannungsrichtlinien 72/23/EWG und EMV-Richtlinien 89/336/EWG.



GB Operating Instructions

Thank you for purchasing the TestPen Basic.

- Contact-free voltage tester from 110 to 1000V AC

1.) Contact-free Voltage Test

The TestPen Basic is able to seek live wires out with the circuit integrated in the tip. When recognizing an alternating voltage of 110 V AC, the white cap flashes up red (see picture point 1.). A current flow is not necessary!

2.) Change Batteries

Take a screwdriver and lever out the battery case at the indentation (see picture point 2).

Pay attention when inserting the new batteries to the polarity!

Do not dispose the empty batteries with the domestic refuse.

In your proximity is a suitable collecting point!

Technical Details:

Voltage Range:	110 – 1000V AC
Current supply:	2 x 1,5 V type AAA micro
Protection:	IP 44
Overvoltage Category:	CAT III 1000V
TÜV/GS approval:	IEC/EN 61010-1 (DIN VDE 0411)

Warranty

As an ISO 9001 certified enterprise we guarantee you a constant high quality of our products. This makes us possible to grant you a guarantee of **3 years** on our HAUPA-products.

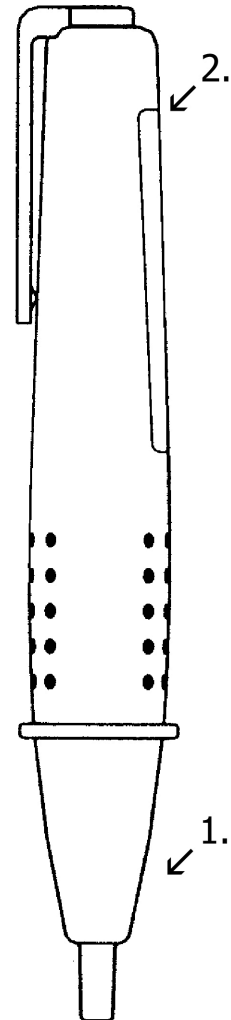
Fields of application

The tool is intended for use in applications as described in the operating instruction only. Any other form of usage is not permitted and can lead to accidents or destruction of the device. Any misuse will result in the expiry of all guarantee and warranty claims on the part of the operator against the manufacturer.

This operating instruction is provided with large care. For the correctness and completeness of the data, illustrations and designs no guarantee is taken over. Subject to change.

Declaration of conformity

This product fulfils the low voltage guidelines 72/23/EWG and EMV-guidelines 89/336/EWG.



F Mode d'emploi

Merci beaucoup que vous avez d'achete le TestPen Basic.

- Appareil de contrôle de tension sans contact déjà de 110 à 1000V AC

1.) Contrôle de tension sans contact

Le TestPen Basic peut détecter des lignes tension électrique avec le circuit intégré dans le point. Si une tension 110 V AC est identifiée, le bonnet blanc allume de chapeau rouge (voir l'image diriger 1.). Un écoulement courant n'est pas nécessaire!

2.) Changement des batteries

Prenez un tournevis et levez le casier de batterie (voir l'image diriger 2). **Tenez compte de la polarité en l'installation des nouvelles batteries!** **N'éliminez pas les batteries vidées avec le déchet domestique.** À votre proximité est un centre de rassemblement approprié !

Détails Techniques:

Chaîne de tension:	110 - 1000V AC
Alimentation:	2 x 1.5 V type AAA micro
Protection:	IP 44
Catégorie de surtension:	CAT III 1000V
TÜV/GS contrôlé:	IEC/EN 61010-1 (DIN VDE 0411)

Garantie

Car une ISO 9001 a certifié l'entreprise nous te garantissons une constante haute qualité de nos produits. Ceci nous rend possibles concession de une garantie **de 3 ans** sur notre HAUPA - produits.

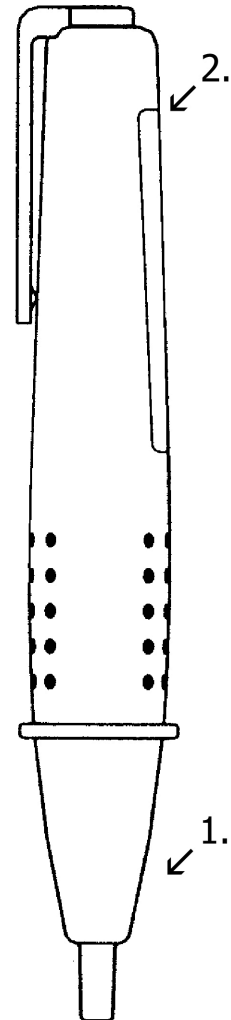
Domaine d'utilisation

L'appareil n'est destiné qu'aux applications décrites dans la notice d'utilisation. Toute autre utilisation est inadmissible et peut conduire à des accidents ou à la destruction de l'appareil. Ces utilisations impliquent l'extinction immédiate de toute garantie et de tout recours en garantie de l'utilisateur envers le constructeur.

Cette instruction d'utilisation est équipée de grand soin. Pour l'exactitude et la perfection des données, des illustrations et des conceptions aucune garantie n'est assurée. Sujet au changement

L'explication de conformité

Ce produit accomplit l'indications de tension 72/23/EWG et les EMV-indications 89/336/EWG.



I Istruzioni per l'uso

Grazie per l'acquisto del TestPen Basic.

- Mettersi in contatto con il tester libero di tensione da 110 a 1000V AC

1a.) Controllo della tensione senza contatto

TestPen Basic è in grado di rilevare oggetti conduttori di tensione mediante il circuito di commutazione integrato nella punta.

Se viene rilevata una tensione alternata > 110 volt, la calotta bianca si accende e diventa di colore rosso (vedere la figura al punto 1.).

Non è necessario un flusso di corrente!

2.) Sostituzione delle batterie

Prendere un cacciavite e sollevare il vano batteria sull'intaglio (vedere la figura al punto 2.).

Controllare la polarità durante l'inserimento delle batterie nuove!

Non smaltire le batterie scariche nei rifiuti casalinghi.

Anche vicino a Voi ci sarà sicuramente un centro di raccolta!

Dati tecnici

Intervallo di tensione:	110 – 1000V AC
Alimentazione di corrente:	2 x 1,5 V Tipo AAA Micro
Tipo di protezione:	IP 44
Categoria di sovratensione:	CAT III 1000 V
Controllo TÜV/GS:	IEC/EN 61010-1 (DIN VDE 0411)

Garanzia

Poichè un iso 9001 ha certificato l'impresa li garantiamo un costante alta qualità dei nostri prodotti. Ciò li permette concessione di voi una garanzia **di 3 anni** sul nostro HAUPA - prodotti.

Campo d'impiego

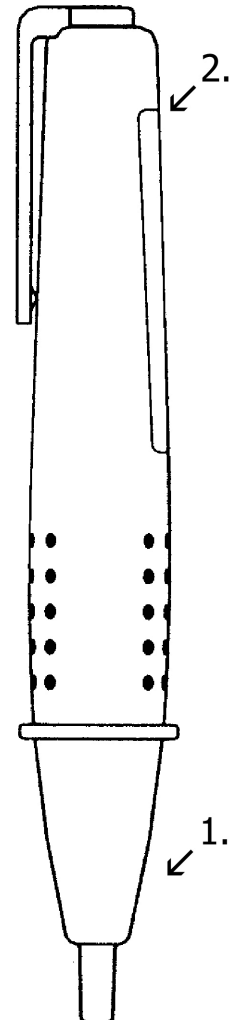
L'apparecchio è progettato esclusivamente per gli impieghi descritti nelle istruzioni per l'uso.

Un utilizzo diverso è da considerarsi inammissibile e potrebbe causare lesioni alle persone e danni all'apparecchio. In questo caso viene immediatamente a decadere qualsiasi richiesta di garanzia da parte dell'utente nei confronti del produttore.

Questa istruzione di funzionamento è fornita di grande cura. Per precisione e la totalità dei dati, delle illustrazioni e dei disegni nessuna garanzia è rilevata. Conforme a cambiamento.

Dichiarazione di conformità

Questo prodotto compie la guida di riferimento 72/23/EWG di bassa tensione e la EMV-guida di riferimento 89/336/EWG.



E Instrucciones de empleo

Gracias por comprar el TestPen Basic.

- Entrar en contacto con el probador libre del voltaje a partir del 110 a la 1000V AC

1.) Comprobación de tensión sin contacto

El TestPen Basic está en condiciones de detectar objetos sometidos a tensión con el circuito integrado en la punta. Si se detecta una tensión alterna > 120 Volt, la tapa blanca se ilumina de color rojo (ver figura punto 1.).

¡No se requiere un flujo de corriente!

2.) Cambio de pilas

Coja un destornillador y haga palanca en la muesca del compartimento de las pilas (ver figura punto 2.).

¡Al poner las nuevas pilas preste atención a la polaridad!

No tire las pilas gastadas a la basura doméstica.

¡Cerca de usted hay un punto de recogida adecuado!

Datos técnicos

Rango de tensión:	110 – 1000V AC
Alimentación eléctrica:	2 x 1,5 V tipo AAA Micro
Clase de protección:	IP 44
Categoría de sobretensión:	CAT III 1000 V
Control TÜV/GS:	IEC/EN 61010-1 (DIN VDE 0411)

Garantía

Pues una ISO 9001 certificó la empresa le garantizamos una constante alta calidad de nuestros productos. Esto nos hace posibles concesión de usted una garantía **de 3 años** en nuestro HAUPA - productos.

Campo de aplicación

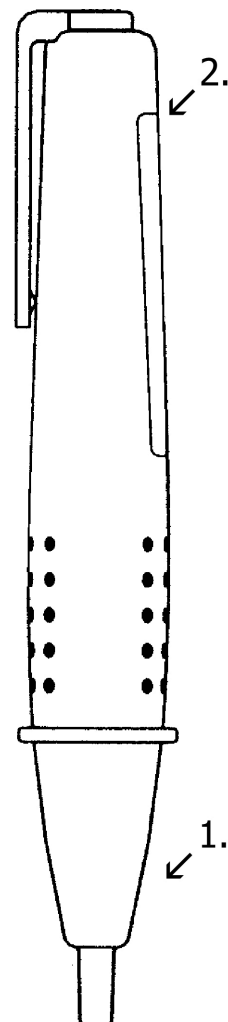
El aparato ha sido concebido exclusivamente para las aplicaciones descritas en las instrucciones.

Un empleo diferente al indicado no está permitido y puede dar lugar a accidentes o a la destrucción del aparato. Un empleo tal tiene como consecuencia la extinción inmediata de la garantía y la nulidad de todos los derechos del usuario frente al fabricante.

Esta instrucción de funcionamiento se proporciona cuidado grande. Para la corrección y lo completo de los datos, de las ilustraciones y de los diseños ninguna garantía se asume el control. Conforme a cambio.

Declaración de la conformidad

Este producto satisface las pautas 72/23/EWG de la baja tensión y las EMV-pautas 89/336/EWG.



NL Gebruiksaanwijzing

Dank u voor het kopen van TestPen Basic.

- Vrij het voltagemmeetapparaat van het contact van 12 aan 1000V AC

1.) Contactloze spanningstest

De TestPen Basic is in staat om spanningvoerende voorwerpen op te sporen m.b.v. de schakelkring die in de kop geïntegreerd is. Wordt een wisselspanning > 110 V geregistreerd, gaat de witte kap branden (in rood; zie afbeelding, pos. 1.). Een stroomloop is niet noodzakelijk!

2.) Batterij vervangen

Neem een schroevendraaier en plaats hem in de kerf van het batterijvak. Haal dan het batterijvak eruit (zie afbeelding, pos. 2.).

**Bij het plaatsen van nieuwe batterijen op de juiste polariteit letten!
Lege batterijen horen niet bij het gewone huisvuil.**

Lever ze in bij een geschikt inleverpunt bij u in de buurt, dan worden ze milieuvriendelijk verwerkt!

Technische gegevens

Spanningsbereik:	110 – 1000V AC
Stroomtoevoer:	2 x 1,5 V type AAA Micro
Beveiligingsgraad:	IP 44
Overspanningscategorie:	CAT III 1000 V
TÜV/GS gekeurd:	IEC/EN 61010-1 (DIN VDE 0411)

Garantie

Als verklaarde onderneming van ISO 9001 waarborgen wij u een constante uitstekende kwaliteit van onze producten. Dit maakt ons mogelijk om u een waarborg van **3 jaar** op onze HAUPA-Producten te verlenen.

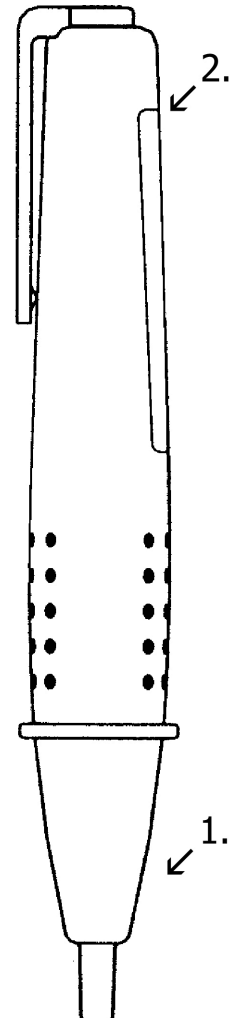
Toepassingsgebied

Het apparaat is alleen voor de toepassingen bestemd die in de gebruiksaanwijzing beschreven zijn. Elk ander gebruik is niet toegestaan en kan tot ongevallen of beschadiging van het apparaat leiden. Bij niet doelmatig gebruik vervallen onmiddellijk alle aanspraken op waarborg- en garantieclaims.

Deze werkende instructie wordt voorzien van grote zorg. Voor de juistheid en volledigheid van de gegevens, illustraties en ontwerpen geen waarborg over wordt genomen. Voor wijzigingen vatbaar.

Verklaring van overeenstemming

Dit product vervult laag voltagereichtlijnen 72/23/EWG en emv-Richtlijnen 89/336/EWG.



PT Introdução:

1.) Teste à tensão sem contacto

O TestPen Basic é capaz de detectar objectos condutores de tensão com um circuito de conexão integrado na ponta. Se for detectada uma tensão alter nada > 120 Volt, a ponta branca acende vermelha (v. fig. ponto 1.). Não é necessário haver fluxo de corrente!

2.) Mudança da pilha

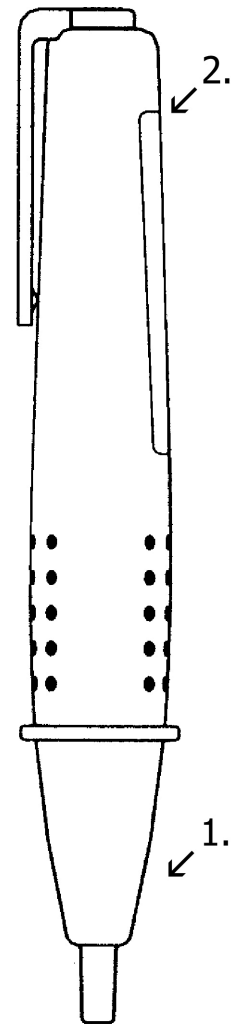
Pegue numa chave de fendas e levante o compartimento da pilha na ranhura (v. fig. ponto 2.). Ao substituir a pilha, atenção à polaridade! Não elimine as pilhas usadas juntamente com o lixo doméstico. Perto de si existem pontos de recolha adequados!

Dados técnicos

Amplitude de tensão:	120 – 1000 VAC 1.
Alimentação de corrente:	2 x 1,5 V Typ AAA Micro
Tipo de protecção:	IP 44
Categoria de sobretensão:	CAT II 1000 V
Testado conforme TÜV/GS:	EN 61010 (IEC 1010; DIN VDE 0411)

Aplicação

O aparelho só está indicado para as aplicações descritas no manual de utilização. É proibida qualquer outra utilização e pode causar acidentes ou a destruição do aparelho. Tais utilizações fazem caducar imediatamente a garantia do fabricante.



HU Kezelési útmutató:

Készülék, amely annak biztos megállapítására szolgál, hogy kábelek, fali dugaszolóaljzok, kapcsolók, csatlakozódobozok vagy más elektromos berendezések váltófeszültség alatt vannak-e?
Gyártó: HAUPA GmbH & Co.KG németország.

A TestPen Basic az IEC 1010 szabvány szerinti „Elektronikus mérőkészülékek (CAT II) túlfeszültség osztály, 2 szennyeződési osztály” követelményeknek alávetve került vizsgálatra.

A TestPen Basic készülék a kábeleken, vezetékeken, fali csatlakozó aljakban, biztosítóknál, kapcsolókon, csatlakozó dobozokban (sít.) levő váltófeszültség biztos megállapítására szolgál. A kijelzéshez nem szükséges hogy a vezetőkben áram folyjék.

A TestPen Basic feszültség alatt levő tárgyak elektromos terére reagál. A készülék abban az esetben is jelez, ha a feszültség alatt levő tárgyat közvetlenül nem érintjük.

A készülék érzékenysége úgy van beállítva, hogy a feszültség alatt levő tárgyat kb. 4 mm távolságra megközelítve vörös fénye felvillan.

Szigetelt vezeték mentén végigvezetve a TestPen Basic készüléket annak vörös fénye addig világít, amíg a vizsgált vezeték feszültség alatt van és az a szigetelésen keresztül megállapítható! Háromfázisú hálózatra kapcsolt készülékek (motorok, kisautomaták, védelemi berendezések stb.) esetében a kijelzés nem minden esetben egyértelmű, emiatt a feszültségmentes állapotot más egyéb módszerrel kell megállapítani!

Alkalmazási terület:

A TestPen Basic jelez, ha feszültség alatt levő tárgy közelében van, ezért felhasználható eyebek között

- Feszültség alatt levő vezetékek vizsgálatához,
- Vezetékszakadás megállapítására,
- Kioldadt biztosítók megkereséséhez,
- Kapcsoló hibájának kereséséhez,
- Fényfüzerek hibás izzóinak kereséséhez, stb.

A készülék felhasználható 120-1000 V AC feszültségtartományban.

A készülék működéséhez 2 db LR03 AAA 1,5 V elem szükséges.

Tartozék: 2 db elem

Elemcsere:

Egy kisebb csavarhúzóval pattintsuk ki az elemtartó fedelét, ezután az elemek kivehetők és cserélhetők. (Az elemeket a teleptartóban látható ábra szerint kell behelyezni!)

Biztonsági előírás!

A készülék hibátlan működését -közvetlenül a használatbavétel előtt- minden esetben ellenőrizni kell! Az ellenőrzést elvégezhetjük például egy biztosan feszültség alatt levő dugaszolóaljzat vizsgálatával.

Garancia 3 év.

TÜV engedély szám: 017-10059677

Vizsgálva: EN 61010-1/A2: 1995-07 szerint.

